

# Σύνοψη έργου ClipFlair

Εκμάθηση ξένων γλωσσών μέσω  
αλληλεπιδραστικής επαναφώνησης  
και υποτιτλισμού αποσπασμάτων  
βίντεο

Κέρκυρα, 9 Οκτωβρίου 2012

Σταυρούλα Σοκόλη  
Ομάδα συντονισμού έργου



# Α ν ά γ κ ε ς

- Δικτυακό εκπαιδευτικό υλικό για **λιγότερο διαδεδομένες** γλώσσες
- **Νέα** εκπαιδευτικά εργαλεία και ιδέες για την εκμάθηση ξένων γλωσσών
- Αύξηση ευαισθητοποίησης για θέματα **προσβασιμότητας** (ακουστική περιγραφή για άτομα με προβλήματα όρασης, υπότιτλοι για άτομα με προβλήματα ακοής)

# Τι είναι η επαναφώνηση και ο υποτιτλισμός;

- Υποτιτλισμός είναι η προσθήκη κειμένου σε κινούμενη ή σταθερή εικόνα
  - υπότιτλοι, ενδιάμεσοι τίτλοι, σημειώσεις, σύννεφα ομιλίας, σχόλια
- Επαναφώνηση είναι η προσθήκη ομιλίας σε κινούμενη εικόνα
  - μεταγλώττιση, ακουστική περιγραφή, караόκε, αφήγηση, απαγγελία
- Παράδειγμα προσθήκης ενδιάμεσων τίτλων (*intertitles*): <http://theartistifier.com>  
Video επίδειξης πως δουλεύει: <http://www.youtube.com/watch?v=skM37PcZmWE>

# Η επαναφώνηση και ο υποτιτλισμός στην εκμάθηση ξένων γλωσσών

- Η χρήση **οπτικοακουστικού υλικού** στο μάθημα ξένης γλώσσας είναι μια συνήθης τακτική για τους διδάσκοντες, αφού
  - εισάγει **ποικιλία**
  - φέρνει σε επαφή με μη λεκτικά **πολιτισμικά** στοιχεία
  - και, το πιο σημαντικό, παρέχει γλωσσικές and πολιτισμικές όψεις της επικοινωνίας στο **πλαίσιο** τους
- Όμως, είναι δύσκολο για τους διδάσκοντες να βρουν ενεργητικές δραστηριότητες που θα **διατηρήσουν την προσοχή των μαθητών** αποτρέποντας την παθητική θέαση.

# Η ιδέα του ClipFlair

Οι μαθητές μπορούν να δουλέψουν παραγωγικά  
με οπτικοακουστικό υλικό

μέσα από τη μεταγλώττιση  
ή τον υποτιτλισμό αποσπασμάτων βίντεο.

# Σ τ ό χ ο ι κ α ι σ κ ο π ο ί έ ρ γ ο υ

- να συνθέσει ένα μεθοδολογικό πλαίσιο για εκμάθηση ξένων γλωσσών μέσω της αλληλεπίδρασης
  - λέξεων (γραπτών ή ομιλούμενων)
  - εικόνων (ακίνητων ή κινούμενων)
  - και ήχων
- να αναπτύξει εκπαιδευτικό υλικό για εκμάθηση γλωσσών
- να δημιουργήσει μια διαδικτυακή κοινότητα
- να προωθήσει την ικανότητα "ανάγνωσης" και σύνθεσης οπτικοακουστικών κειμένων (audiovisual literacy)

# Σχεδιασμός πλατφόρμας

Είναι σχεδιασμένη ώστε να δίνει τη δυνατότητα στους χρήστες να

- δημιουργούν
- δημοσιεύουν
- αναζητούν
- χρησιμοποιούν
- αξιολογούν

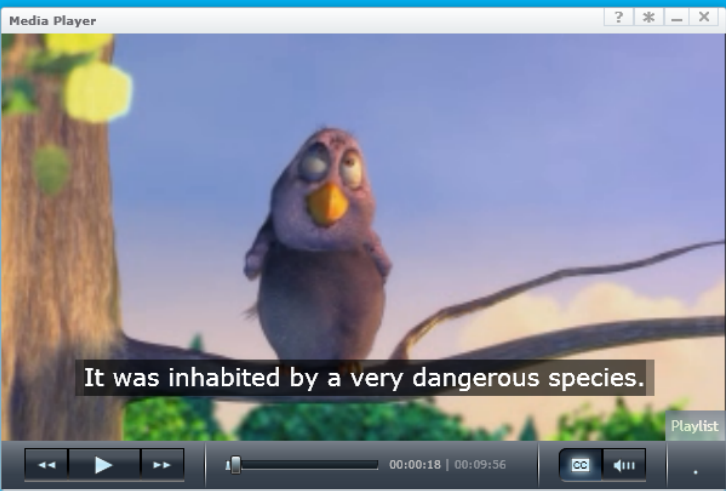
δραστηριότητες επαναφώνησης και υποτιτλισμού για διάφορα επίπεδα 15 γλωσσών

# Περιοχές πλατφόρμας

- Περιοχή εξάσκησης και δημιουργίας δραστηριοτήτων
  - παράθυρο βίντεο
  - παράθυρο υπότιτλων και επαναφώνησης
  - παράθυρο επεξεργαστή κειμένου
  - παράθυρο φωτογραφιών
- Περιοχή κοινωνικής δικτύωσης
  - φόρουμ
  - ιστολόγια
  - ομάδες
- Βιβλιοθήκη
  - δραστηριότητες για διάφορα επίπεδα των γλωσσών προς εκμάθηση
  - σχέδιο μαθήματος για κάθε δραστηριότητα
  - σχετικά μεταδεδομένα
  - πρότυπες δραστηριότητες
  - οδηγίες για δημιουργία δραστηριοτήτων και κριτήρια αξιολόγησης



# Η περιοχή εξάσκησης



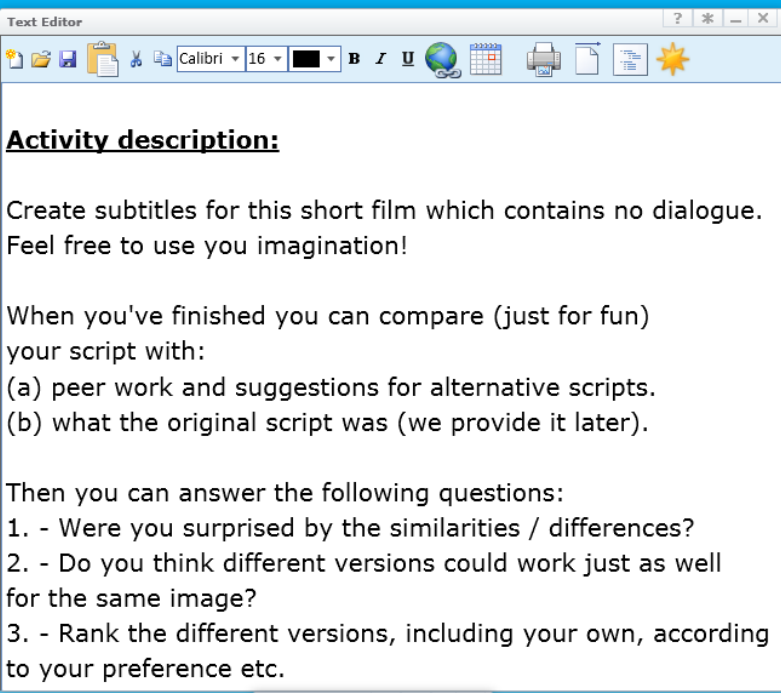
Media Player

It was inhabited by a very dangerous species.

00:00:18 | 00:09:56

Captions

Start	End	Content
00:00:03	00:00:05	Once upon a time there was a forest...
00:00:06	00:00:08	which looked just like every other forest.
00:00:12	00:00:14	But it was not.
00:00:16	00:00:19	It was inhabited by a very dangerous species.
00:00:00	00:00:00	
00:00:00	00:00:00	
00:00:00	00:00:00	



Text Editor

**Activity description:**

Create subtitles for this short film which contains no dialogue. Feel free to use you imagination!

When you've finished you can compare (just for fun) your script with:

(a) peer work and suggestions for alternative scripts.  
(b) what the original script was (we provide it later).

Then you can answer the following questions:

1. - Were you surprised by the similarities / differences?
2. - Do you think different versions could work just as well for the same image?
3. - Rank the different versions, including your own, according to your preference etc.



# Παράδειγματα δραστηριοτήτων

- **Σκηνή από ταινία στην ξένη γλώσσα**  
Οι μαθητές αντικαθιστούν τη φωνή ενός πρωταγωνιστή με τη δική τους
- **Συνέντευξη στην ξένη γλώσσα**  
Οι φράσεις του συνεντευξιαζόμενου δεν ακούγονται. Οι μαθητές πρέπει να προετοιμάσουν απαντήσεις στις ερωτήσεις που ακούγονται και να τις εκφωνήσουν
- **Ειδήσεις**  
Σε ένα βίντεο από δελτίο ειδήσεων χωρίς ομιλία, οι μαθητές αφηγούνται μια ιστορία που να ταιριάζει με τις εικόνες

Ρόλος	Εταίρος
Συντονιστής έργου	Universitat Pompeu Fabra (Ισπανία)
ICT & Educational Technology Expert	Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών & Εκδόσεων – ΙΤΥΕ “Διόφαντος” (Ελλάδα)
Domain Expert	UPF, CTI, Univ. Autònoma de Barcelona, Imperial College, Babes Bolyai Univ., Deusto Univ., Tallinn Univ., Warsaw Univ., Univ. of Algarve, National Univ. Of Ireland
Ανάπτυξη δραστηριοτήτων	Όλοι οι εταίροι του έργου
Local coordinator	UPF, UAB, ICL and NUI έχουν εγκαθιδρύσει συνδέσεις με τους Συνεργαζόμενους Εταίρους και θα τους καθοδηγήσουν κατά την πιλοτική εφαρμογή
Αξιολογητής	Deusto Univ.

# Σημεία κλειδιά στην εξέλιξη του έργου

- **2011**
  - **Δεκέμβριος:** Εναρκτήρια συνάντηση
- **2012**
  - **Μάρτιος:** Εννοιολογικό πλαίσιο, εκπαιδευτικές και λειτουργικές προδιαγραφές της διαδικτυακής πλατφόρμας
  - **Ιούνιος:** Alpha έκδοση της πλατφόρμας
  - **Οκτώβριος:** Beta έκδοση
  - **Νοέμβριος – Δεκέμβριος:** Ανάπτυξη δραστηριοτήτων (πρώτη φάση)
- **2013**
  - Πιλοτική χρήση (πρώτη φάση)
  - Ανάπτυξη δραστηριοτήτων (δεύτερη φάση)
- **2014**
  - Πιλοτική χρήση (τελική φάση)

# Μερικά αριθμητικά μεγέθη του έργου

- **30** μήνες (Δεκ 11 – Μάιος 14)
- **10** εταίροι
- **8** χώρες
- **15** γλώσσες
- **300** δραστηριότητες
- **2,000** χρήστες (μαθητές, διδάσκοντες, συγγραφείς)
- **1** διαδικτυακή πλατφόρμα

# ΣΤΟΧΕΥΟΜΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟ

- Αραβικά
- Βασκικά
- Καταλανικά
- Κινέζικα
- Αγγλικά
- Εσθονικά
- Ελληνικά
- Ιρλανδικά
- Ιαπωνικά
- Πολωνικά
- Πορτογαλικά
- Ρουμάνικα
- Ρώσικα
- Ισπανικά
- Ουκρανικά

Β ρ ε ί τ ε μ α ς σ τ ο  
δ ι α δ ί κ τ υ ο ...

 [clipflair.net](http://clipflair.net)

 [facebook.com/ClipFlair](https://facebook.com/ClipFlair)

 [twitter.com/ClipFlair](https://twitter.com/ClipFlair)

 [clipflair@cti.gr](mailto:clipflair@cti.gr)